

## References

- Amri, N. (2017). Penerjemahan subtitle film *Django Unchained* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. *Jurnal KATA*, 1(1), 80. <https://doi.org/10.22216/jk.v1i1.1953>
- Apriyanti, T., Wulandari, H., Safitri, M., & Dewi, N. (2016). Translating theory of English into Indonesian and vice-versa. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 2(1), 38-47. <https://doi.org/10.24071/ijels.v2i1.350>
- Creswell, J. W. (2014). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (3rd ed.). SAGE Publications.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research*. Aldine Transaction.
- Ghufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Analisis teknik penerjemahan subtitle dalam film *Inside Out* karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1(2), 1-12. <https://doi.org/10.30998/sinastra.v1i0.6080>
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan subtitle dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia (Penelitian analisis isi pada subtitle film *Contraband*). *Jurnal Bahasa dan Sastra*, 9(1), 25-35. <http://dx.doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>
- Holmes, J. S. (1972). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (3rd ed., pp. 172-185). Routledge.
- Homans, G. C. (1958). Social behavior as exchange. *American Journal of Sociology*, 63(6), 597-606. <https://doi.org/10.1086/222355>
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Levý, J. (1993). *The art of translation* (S. S. Pitkin, Trans.). John Benjamins Publishing Company. (Original work published 1967)
- Nida, E. A. (2001). *Context in translating*. John Benjamins Publishing Company.
- Netflix Partner Help Center. (n.d.). English (USA) timed text style guide. *Netflix*. Retrieved December 26, 2024, from <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-USA-Timed-Text-Style-Guide>
- Netflix Partner Help Center. (n.d.). Timed text style guide: General requirements. *Netflix*. Retrieved December 26, 2024, from



**COMPARATIVE STUDY OF SUBTITLE TRANSLATION STRATEGIES ON TITANIC (1997) MOVIE BETWEEN FANSUB AND NETFLIX**

AGIL RAKHMAN AZIZI, Dr. Supriyono, S.S., M.A.

UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>

Nugraha, A. F. (2022). Analisis teknik terjemahan subtitle film *The Climbers* karya Daniel Lee. *Jurnal Dialektika Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1(2), 1-15.  
<https://journal.peradaban.ac.id/index.php/jdpbsi>

Rev. (n.d.). Netflix caption and subtitle requirements. Rev. Retrieved December 26, 2024, from <https://www.rev.com/resources/netflix-caption-and-subtitle-requirements>

Shannon, C. E., & Weaver, W. (1949). *The mathematical theory of communication*. University of Illinois Press.

Sudiansyah, Manalu, H. F., & Anggraeni, D. (2021). The analysis of formal equivalence and dynamic equivalence in *Little Women* movie subtitle. *Medio: Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, 1(2), 125–137. <https://doi.org/10.32923/medio.v1i2.1916>

Ulati, N. M. S., Umiyati, M., & Pratama, A. D. Y. (2022). Subtitling translation strategy and semiotic approach on *Titanic* film. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 57–64.  
<https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4658.57-64>

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trans.). John Benjamins. (Original work published 1958)

Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Edward Arnold.